**兼职译员操作手册-图片&摄影频道**

1. **频道内容编译的方向和稿源说明**

图片及摄影频道主要编译方向为国外媒体图片新闻、国外摄影师作品及摄影师介绍、摄影资讯等；图片新闻类的稿源主要是每日邮报（<http://www.dailymail.co.uk>）及每日电讯报（<http://www.telegraph.co.uk>），每天所有需要翻译的稿件均由频道编辑提供。

1. **每日工作基本流程和规范**

**图片&摄影精翻组：**

每天8点半左右频道编辑向高翻图片组负责人发放选题（原文链接+编译要点+返稿时间），项目负责人再按照排班将选题发放给当天译员，译员接到选题后按编译规范翻译稿件，完成后将译稿文档传送高翻图片组负责人，由图片组负责人统一打包后在线传送给环球网图片对接人。（如若译员编译当天临时有事，不能在规定时间内完成稿件，请及时与高翻图片组负责人沟通。）

**朱盈库带领的速翻组：**

由频道编辑向编译朱盈库提供需要翻译的稿件，盈库在组内分配译稿并审核返稿，之后将审核通过的译稿返回给频道编辑。

1. **编译稿件制作规范**

**编译基本准则：**

  （1）**图片新闻：**稿件要求有规范新闻标题(15字左右)、电头、消息来源、新闻事件六要素（时间、地点、人物、事件、起因、结果）。新闻翻译要求客观、真实、准确，抓住新闻事件的核心部分，字数200~300字。新闻配图由频道编辑自行下载，译员只需负责文字部分；

       **精翻图集：**对需要缩编翻译的稿件，编辑会在提供选题时特别注明，除此之外的稿件，译员均需翻译图集总体阐述和单张图片说明。字数根据原稿内容而定，一般情况下，译文要对应原文长度；

  （2）编译都必须在事实的基础上进行，严禁揣摩推测、捏造信息:

       A.首先要建立在事实的基础上，务必要达到“信”的翻译原则;

       B.文中涉及重要数据、重要人名、地名等部分时，要核对清楚，确保正确。格式如：中文（人、地名）+英文，如果人、地名无法确认，可用英文原名;

       C.文中若涉及政治事件、对敏感人物以及宗教类的问题，翻译出来后必须做以特殊标注，并告知对接人;

       D.译文表达要清晰顺畅，并注意错别字、标点符号、括号和其它细节。

**图片&摄影精翻组编译规范：**

（1）译员接到选题后文档以“姓名+\*\*\*\*年\*月\*日”命名，如果是第二、第三篇，则在后面加上2、3作为后缀；

（2）文档内容排布顺序为：英文原文链接、译文标题、图集总体阐述+英文原文、图注编号+单张图片说明+英文原文（按照原文图片顺序，列出单张图注，图注前以阿拉伯数字标明该译文对应的原文图片序号，文字中文在上，英文在下）、译文结尾署名（环球图片实习编译 \*\*\*）；

（3）在规定完成时间内，译员将译稿文档传送高翻图片组负责人，由图片组负责人统一打包后在线传送给环球网图片对接人。

注：朱盈库带领的速翻组的编译规范由朱盈库统一制定。

**4. 常犯错误汇总（待续）**

1.望同学们编译完稿件通读全篇，检查语句是否通顺、简练；有无错字、别字、标点等错误；

2.文中涉及主的地名、人名、事件，请同学认真核查原文，确保无错；

3.如文中涉及政治事件、敏感人物以及宗教等问题，请同学做合理规避并在文中以醒目方式标明；

4.同学们如对分配到的稿件如果觉得操作困难，请及时通知高翻图片组负责人。

**5. 摄影频道术语库**

常用术语：photographer：摄影师   image：图片/照片   shot：拍摄

其他摄影术语可登陆摄影词典查询参考 地址：http://www3.xitek.com/xuetang/dictionary/e2cdict.htm

**6. 相关人员联系方式**

图片&摄影精翻组

图片：杜宁  QQ：416833418   Email：duning@huanqiu.com

摄影：李成  QQ：309986816   Email：licheng@huanqiu.com

朱盈库带领的速翻组

朱盈库：QQ：1073356057   Email：zhuyingku@huanqiu.com